Сярэбраны капыцік  
*Павел Бажоў  
Пераклаў з рускай мовы Янка Брыль*

Жыў на нашым заводзе стары адзін, па прозвішчы Кукаваня. Сям'і ў Кукавані не засталося, ён і прыдумаў узяць сабе сіротку. Спытаў у суседзяў, — ці не ведаюць каго, а суседзі кажуць:

— Нядаўна на Глінцы асірацела сям'я Рыгора Патапаева. Старэйшых дзяўчатак прыказчык загадаў у панскую рукадзельню ўзяць, а адна дзяўчынка, шэсць год, нікому не патрэбна. Вось ты і вазьмі яе.

— Не з рукі мне дзяўчынка. Хлопчык лепш. Навучыў бы я яго сваёй рабоце, памочніка гадаваць бы стаў. А з дзяўчынкай як? Якой рабоце я яе навучу? Потым падумаў-падумаў ды кажа:

— Ведаў я Рыгора, ды і жонку яго таксама. Абое вясёлыя ды спрытныя былі. Калі дзяўчынка ў бацьку-матку ўдалася, не нудна з ёю ў хаце будзе. Вазьму яе. Толькі ці пойдзе?

Суседзі кажуць:

— Кепскае жыццё ў яе. Прыказчык хату Рыгораву аддаў аднаму бедаку і загадаў за гэта сіротку карміць, пакуль не падрасце. А ў таго свая сям'я душ болей за дзесяць. Самі галодныя. Вось гаспадыня і заядаецца на сіротку, кавалкам хлеба папракае. Тая хоць маленькая, а разумее. Крыўдна ёй. Як жа яна не пойдзе ад такога жыцця! Ды і ўгаварыць можна.

— I то праўда, — адказвае Кукаваня, — угавару як-небудзь.

У свята і прыйшоў ён да тых людзей, у каго сіротка жыла. Бачыць — поўная хата народу, вялікіх і маленькіх. На прымурку ля печы дзяўчынка сядзіць, а побач з ёю кошка бурая. Дзяўчынка маленькая, і кошка маленькая і да таго худая ды абадраная, што рэдка хто такую нават у хату пусціць. Дзяўчынка гэтую кошку гладзіць, а яна да таго звонка муркае, што па ўсёй хаце чуваць.

Паглядзеў Кукаваня на дзяўчыначку і пытаецца:

— Гэта ў вас Рыгорава падароначка? Гаспадыня адказвае:

— Ага. Мала адной, дык яшчэ і кошку здохлую недзе знайшла. Выгнаць не можам. Усіх маіх дзяцей перадрапала, ды яшчэ кармі яе!

Кукаваня і гаворыць:

— Няласкавыя, відаць, твае дзеці. У яе вунь муркае.

Потым і пытаецца ў сіроткі:

— Ну як, падароначка, пойдзеш да мяне жыць?

Дзяўчынка здзівілася:

— Ты, дзеду, адкуль ведаеш, што мяне Даронкай завуць?

— Ды так, — адказвае, — само выйшла. Не думаў, не гадаў, незнарок угадаў.

— А хто ж ты? — пытаецца дзяўчынка.

— Я, — кажа, — нібы паляўнічы. Улетку пяскі прамываю, золата здабываю, а зімою па лясах за казлом бегаю, ды ўсё ўбачыць не магу.

— Застрэліш яго?

— Не, — адказвае Кукаваня. — Простых казлоў страляю, а гэтага не застрэлю. Мне паглядзець ахвота, у якім месцы ён правай пярэдняй ножкай тупне.

— Навошта гэта табе?

— А вось пойдзеш да мяне жыць, дык усё раскажу, — адказаў Кукаваня.

Дзяўчынцы цікава стала пра казла гэтага даведацца. I тое яшчэ бачыць — стары вясёлы ды ласкавы. Яна і кажа:

— Пайду. Толькі ты гэтую кошку Муронку таксама вазьмі. Глядзі, якая харошая.

— Пра гэта, — адказвае Кукаваня, — што і казаць. Такую звонкую кошку не ўзяць — дурнем застацца. Замест балалайкі яна ў хаце ў нас будзе. Гаспадыня чуе іх размову. Рада, што Кукаваня сіротку да сябе кліча. Пачала хутчэй Дарончыны манаткі збіраць. Баіцца, каб стары часам не перадумаў.

Кошка нібы таксама разумее ўсю размову. Трэцца каля ног ды муркае: «Пр-равільна прыдумаў. Пр-равільна».

Вось і павёў Кукаваня сіротку да сябе жыць.

Сам вялікі ды барадаты, а яна малюсенькая, і носік як гузік. Ідуць вуліцай, і кошачка абадраная за імі падскоквае.

Так і сталі жыць разам дзед Кукаваня, сіротка Даронка ды кошка Муронка. Жылі-пажывалі, дабра шмат не нажывалі, а на жыццё не крыўдзіліся, і ў кожнага занятак быў.

Кукаваня з раніцы на работу ішоў, Даронка ў хаце прыбірала, зацірку ды кашу варыла, а кошка Муронка на паляванне хадзіла, мышэй лавіла. Адвячоркам збяруцца, і весела ім.

Стары быў мастак казкі баяць. Даронка любіла тыя казкі слухаць, а кошка Муронка ляжыць ды муркае: «Пр-равільна кажа. Пр-равільна».

Толькі пасля кожнай казкі Даронка напомніць:

— Дзеду, пра казла скажы. Які ён? Кукаваня аднекваўся спярша, потым і расказаў:

— Той казёл адменны. У яго на правай пярэдняй назе сярэбраны капыцік. У якім месцы тупне гэтым капыцікам — там і выскачыць дарагі камень. Раз тупне — адзін камень, два тупне — два камені, а дзе ножкай біць пачне — там груда дарагіх каменняў вырастае.

Сказаў гэта, ды і не рад быў. 3 таго часу ў Даронкі толькі і гаворкі, што пра гэтага казла.

— Дзеду, а ён вялікі?

Расказаў ёй Кукаваня, што ростам казёл не вышэйшы за стол, ножкі тоненькія, галоўка лёгенькая.

А Даронка зноў пытаецца:

— Дзеду, а рожкі ў яго ёсць?

— Рожкі, — адказвае, — у яго адменныя. У простых казлоў на дзве галінкі, а ў яго на пяць галінак.

— Дзеду, а ён каго есць?

— Нікога, — адказвае, — не есць. Травой ды лістам харчуецца. Ну, сена таксама зімой у стажках падскубае.

— Дзеду, а шэрстка ў яго якая?

— Улетку, — адказвае, — шэрстка буранькая, як вось у Муронкі нашай, а зімою шэранькая.

Пачаў увосень Кукаваня ў лес збірацца. Трэба было яму паглядзець, у якім баку казлоў больш пасецца. Даронка і давай прасіцца:

— Вазьмі мяне, дзеду, з сабой. Можа, я хоць здалёк таго козліка ўбачу.

Кукаваня і тлумачыць ёй:

— Здалёк яго не разгледзіш. Ва ўсіх казлоў увосень рожкі ёсць. Не разбярэшся, колькі на іх галінак. Зімою — справа іншая. Простыя казлы бязрогія ходзяць, а гэты, Сярэбраны Капыцік, заўсёды з рожкамі, ці летам, ці зімою. Тады яго здалёк пазнаць можна. Гэтым і адгаварыўся.

Асталася Даронка дома, а Кукаваня ў лес пайшоў.

Дзён праз пяць вярнуўся Кукаваня дахаты, расказвае Даронцы:

— Сёлета ў Паўднёўскім баку шмат казлоў пасецца. Туды і пайду зімою.

— А як жа, — пытаецца Даронка, — зімою ты ў лесе начаваць будзеш?

— Там, — адказвае, — у мяне зімовая хатка ля сенакосных лажкоў збудавана. Добрая хатка, з печкаю, з акенцам. Добра там.

Даронка зноў пытаецца:

— Сярэбраны Капыцік у тым жа баку пасецца?

— Хто яго ведае. Можа, і ён там. Даронка тут і давай прасіцца:

— Вазьмі мяне, дзеду, з сабою! Я ў хатцы сядзець буду. Можа, Сярэбраны Капыцік блізка падыдзе, я і пагляджу.

Стары спярша рукамі замахаў:

— Што ты! Што ты! Ці ж можна зімою па лесе маленькай дзяўчынцы хадзіць! На лыжах там трэба, а ты не ўмееш. Угрузнеш у снезе. Што я з табою рабіць буду? Змерзнеш яшчэ!

Ды дзяўчынка ніяк не супакойваецца:

— Вазьмі, дзеду! На лыжах я ж трошкі ўмею.

Кукаваня адгаварваў-адгаварваў, а потым і падумаў сабе:

«Узяць хіба? Раз пабудзе, другі раз не папросіцца».

Вось ён і кажа:

— Добра, вазьму. Толькі глядзі мне, у лесе не плакаць і дадому без пары не прасіцца.

Калі зіма ў поўную сілу ўвайшла, пачалі яны ў лес збірацца. Паклаў Кукаваня на ручныя санкі сухароў два мяшкі, прыпасы паляўнічыя і іншае, што яму трэба. Даронка таксама клуначак сабе спакавала. Абрэзкаў узяла — ляльцы сукенку шыць, нітак клубок, іголку ды яшчэ вяроўку.

«Можа, удасца, — думае, — гэтай вяроўкай Сярэбраны Капыцік злавіць?»

Шкада Даронцы кошку сваю пакідаць, ды што ты зробіш. Гладзіць яна кошку на развітанне, размаўляе з ёю:

— Мы, Муронка, з дзедам у лес пойдзем, а ты дома сядзі, мышэй лаві. Як убачым Сярэбраны Капыцік, дык вернемся.

Кошка хітра паглядае, а сама муркае: «Пр-равільна прыдумала. Пр-равільна». Пайшлі Кукаваня з Даронкай. Усе суседзі дзівяцца:

— 3 глузду з'ехаў стары! Такую маленькую дзяўчынку ў лес зімою бярэ!

Як сталі Кукаваня з Даронкай з завода выходзіць, чуюць — сабакі нешта вельмі ж занепакоіліся. Такі брэх ды віск узнялі, нібы звера на вуліцы ўбачылі. Азірнуліся — а гэта Муронка сярэдзінаю вуліцы бяжыць, ад сабак адбіваецца. Муронка к таму часу паправілася. Вялікая ды здаровая зрабілася. Сабакі да яе і падступіцца не асмельваюцца.

Хацела Даронка кошку злавіць ды дадому занесці, толькі дзе там! Дабегла Муронка да лесу, ды і на хвойку. Паспрабуй злаві!

Пакрычала Даронка, не магла кошку прывабіць. Што рабіць? Пайшлі далей. Глядзяць, а Муронка бокам бяжыць. Так і да хаткі дабегла.

Вось і стала іх у хатцы трое. Даронка хваліцца:

— Весялей усё-такі. Кукаваня падтаквае:

— Вядома, весялей.

А кошка Муронка скруцілася клубочкам ля печкі і звонка муркае: «Пр-равільна кажаш. Пр-равільна».

Казлоў у тую зіму шмат было. Простых, вядома. Кукаваня кожны дзень то аднаго, то двух да хаткі прыносіў. Шкурак у іх назапасілася, казлінага мяса насалілі — на ручных санках не павезці. Трэба было б у завод па каня схадзіць, ды як Даронку з кошкай у лесе пакінеш!

А Даронка прывыкла ўжо ў лесе. Сама кажа старому:

— Дзеду, схадзіў бы ты на завод па каня. Трэба ж саланіну дадому перавезці.

Кукаваня нават здзівіўся:

— Якая ты ў мяне разумніца, Дар'я Рыгораўна. Як вялікая, разважыла. Сам пра гэта думаў. Толькі баяцца будзеш, мабыць, адна тут.

— Чаго, — адказвае, — баяцца! Сам жа кажаш, што хатка ў нас моцная, ваўкам не ўлезці, ды і не прыходзяць яны сюды. I Муронка са мною. Не буду баяцца. А ты хутчэй прыязджай усё-такі!

Пайшоў Кукаваня. Асталася Даронка з Муронкай. Удзень дык нішто сабе было адной, без Кукавані, сядзець, пакуль ён на казлоў паляваў... Як цямнець пачало, страшнавата стала. Ды бачыць — Муронка ляжыць спакойненька. Даронка і павесялела. Села ля акенца, глядзіць у бок сенакосных лажкоў і вось бачыць — лесам нейкі клубочак коціцца. Калі ён бліжэй падкаціўся, разгледзела — гэта казёл бяжыць. Ножкі тоненькія, галоўка лёгенькая, а на рожках па пяць галінак.

Выбегла Даронка паглядзець, а нікога няма. Пастаяла трошкі, вярнулася ў хатку ды і кажа:

— Відаць, задрамала я. Мне і здалося.

Муронка муркае: «Пр-равільна кажаш. Пр-равільна».

Легла Даронка з кошкай ды і заснула да раніцы.

Другі дзень мінуў. Не вярнуўся Кукаваня. Сумнавата стала Даронцы, але яна не плача. Гладзіць Муронку ды прыгаварвае:

— Не журыся, Муроначка! Заўтра дзед канечне прыйдзе.

Муронка сваю песеньку пяе: «Пр-ра-вільна кажаш. Пр-равільна».

Пасядзела зноў Дароначка каля акенца, палюбавалася на зоркі. Хацела спаць класціся — раптам па сценцы тупаток прайшоў. Спалохалася Даронка, а тупаток па другой сценцы, потым па той, дзе акенца, потым — дзе дзверцы, а там і зверху застукала. Не моцна, нібы хто лёгенькі ды шустры ходзіць.

Даронка і думае: «Ці не казёл гэта ўчарашні прыбег?»

I да таго ёй захацелася паглядзець, што і не страшна зусім. Адчыніла дзверцы, глядзіць — а казёл тут, зусім блізка. Спакойненька стаіць. Правую пярэднюю ножку падняў — вось тупне, а на ёй сярэбраны капыцік блішчыць, і рожкі ў казла ў пяць галінак. Даронка не ведае, што ёй рабіць, ды і кліча яго, як свойскага:

— Мэ-ка! Мэ-ка!

Казёл на гэта як засмяецца! Павярнуўся і пабег.

Прыйшла Дароначка ў хатку, расказвае Муронцы:

— Паглядзела я на Сярэбраны Капыцік. I рожкі бачыла, і капыцік бачыла. Не бачыла толькі, як той козлік ножкай тупае, дарагія камяні выбівае. Другі раз, відаць, пакажа.

Муронка ж сваю песеньку пяе: «Пр-равільна кажаш. Пр-равільна».

Трэці дзень мінуў, а ўсё няма Кукавані. Зусім засмуткавала Даронка. Слёзкі закапалі. Хацела з Муронкай пагаварыць, а яе няма. Тут зусім спалохалася Дароначка, з хаткі выбегла кошку шукаць.

Ноч месячная, светлая, далёка відаць. Глядзіць Даронка — кошка блізка, на сенакосным лажку сядзіць, а перад ёю казёл. Стаіць, ножку падняў, а на ёй сярэбраны капыцік блішчыць. Муронка галавой ківае, і казёл — таксама. Нібыта гутараць. Потым разам пачалі па сенакосных лажках бегаць.

Бяжыць-бяжыць казёл, спыніцца і давай капыцікам у зямлю біць. Муронка падбяжыць, казёл далей адскочыцца і зноў капыцікам б'е.

Доўга яны гэтак па сенакосных лажках бегалі. Не відаць іх стала. Потым зноў да самай хаткі вярнуліся. Тут ускочыў казёл на страху ды давай па ёй сярэбраным капыцікам біць. Як іскры, з-пад ножкі яго каменьчыкі пасыпаліся. Чырвоныя, блакітныя, зялёныя — усякія.

К гэтаму часу якраз Кукаваня і вярнуўся. Пазнаць сваёй хаткі не можа. Уся яна, як крушня дарагіх камянёў стала. Так і гарыць-пераліваецца рознымі агнямі. Наверсе казёл стаіць і ўсё б'е ды б'е сярэбраным капыцікам, а камяні сыплюцца ды сыплюцца. Раптам Муронка скок туды ж! Стала побач з казлом, голасна мяўкнула, і ні Муронкі, ні Сярэбранага Капыціка — як і не было.

Кукаваня адразу паўшапкі камянёў нагроб, ды Даронка папрасіла:

— Не руш, дзеду! Заўтра ўдзень яшчэ на гэта паглядзім.

Кукаваня і паслухаўся. Толькі ж пад раніцу снег вялікі выпаў. Усе камяні і засыпала. Пераграблі потым снег, ды нічога не знайшлі. Ну, ім і таго хапіла, што Кукаваня ў шапку нагроб.

Усё добра было б, але Муронкі шкада. Больш яе так і не бачылі, ды і Сярэбраны Капыцік таксама не паказваўся. Пацешыў раз, і годзе.

Толькі аднойчы выпадак такі здарыўся.

Кукаваня штосьці моцна занядужаў, а Даронка яшчэ да поўнага ўзросту не дайшла. Дзяўчына, вядома, кемная, працавітая, а ўсё ж не лёгка ёй стала, калі стары з сілы выбіўся. I каменьчыкі дарагія к таму часу ў іх канчаліся.

Вось Даронка і заўздыхала: «Як мы далей жыць будзем, калі апошні каменьчык праядзім?»

Падумала гэтак і чуе: побач быццам кошка фыркнула. Азірнулася — нікога няма. Спытала ў Кукавані:

— Дзедка, ты нічога не чуў?

А стары і кажа:

— Чуў, быццам наша Муронка фыркнула, нібы ёй што не да спадобы прыйшлося.

Даронка тут і прызналася ў сваіх думках. Кукаваня яе папракнуў:

— Дарэмна ты, дзяўчынка, падумала! Не намі сказана: ленавацца ды сумаваць не будзеш — заўсёды хлеба здабудзеш.

Толькі ён гэта сказаў, Даронка чуе — у скрынцы, дзе каменьчыкі ляжалі, штосьці гучна забразгацела. Паглядзела, а яна паўнюсенькая. Ды яшчэ новыя каменьчыкі з'явіліся, якіх раней не было. Паказала Кукавані, ён і растлумачыў:

— Такую штуку гранільшчыкі завуць «кашэчае вочка». Нішто, каменьчык добры, у цане.

А па тых сенакосных лажках, дзе казёл скакаў, людзі каменьчыкі знаходзіць пачалі.

Зялёненькія найбольш. Хрызалітамі называюцца. Бачылі?